

4.5.3
CANTONESE 600

廣州話六百句

——廣州話、普通話、英語對照

植符蘭編著



广州话 600 句

CANTONESE 600

(广州话、普通话、英语对照)

植符兰编著

广东人民出版社

1992. 6. 广州

粤新登字01号

责任编辑: 黄彦辉

封面设计: 永 红

广州话600句

植符兰 编著

广东人民出版社出版发行

广东省新华书店经销

广东第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 11.25印张 200,000字

1992年9月第1版 1992年9月第1次印刷

印数 1—15,000册

ISBN 7-218-00936-0/G·155

定价 5.50元

内 容 简 介

除了《粤方言拼音方案》外，本书课文共 28 课，600 个句子。其中包括广州话日常实用口语和常用词语。外国人和非粤语区的人学好了这 600 句，一般可以说广州话，跟粤语区的人进行交际。为了读者学习方便，每个句子和生词都有普通话和英语对译。外国人既可以用本书学习广州话，又可以学习普通话；非粤语区的人也可以用本书学习广州话和英语。本书广州话注音采用高华年教授和植符兰副教授制订的《粤方言拼音方案》。

THE SYNOPSIS OF CONTENT

In addition to the scheme for Cantonese phonetic Alphabet, this book contains 28 lessons, 600 sentences in total, in which daily practical dialogues and vocabulary are included. After learning these 600 sentences, foreigners and non-Cantonese speaking Chinese should be able to speak Cantonese and to communicate with the Cantonese. For the convenience of the users, mandarin and English translations are given for every sentence and every new vocabulary item. Foreigners can use this book to learn both Cantonese and mandarin and non-Cantonese speaking Chinese can also pick up some English while they are learning Cantonese by use of this book. In this book, the phonetic notations for Cantonese are given according to the Scheme for Cantonese Phonetic Alphabet developed recently by professor Huanian Gao and associate professor Fulan Zhi.

前 言

广州话^①在汉语方言中是很重要的一种。它流行的地域很广，包括广东大部分地区、广西东南部和港澳地区。北美和东南亚的华侨也大多数说这种话。使用人口约有九千万。

除了《粤方言拼音方案》外，本书课文共28课，600个句子。其中包括广州话日常实用口语和常用词语。外国人和非粤语区的人学好了这600句，一般就可以说广州话，跟粤语区的人进行交际。为了读者学习方便，每个句子和生词都有普通话和英语对译。词汇总表按汉语拼音方案音序排列。外国人既可以用本书学习广州话，又可以学习普通话；非粤语区的人也可以用本书学习广州话和英语。

本书广州话注音采用高华年教授和我制订的《粤方言拼音方案》。这个方案有下面几个特点：1. 本方案是给广州话注音和拼写广州话语音的。它是帮助外国人和非粤语区的人学习广州话和广州人识字正音的工具。凡编写粤语的各种教材、词（字）典和其他一切关于粤语的读物，均可用本方案注音。2. 本方案全部采用拉丁字母，不另设附加符号，便于学习和印刷。3. 本方案尽量向《汉语拼音方案》靠拢，跟普

① 广州话又称粤方言（或称粤语），但在国外一般都译为 Cantonese。

通话相同或相近的音，尽可能用汉语拼音方案字母。1. 本方案采用音位标音法。每个符号只代表一个音位。为了读者学习方便，9个声调合并为6个调位。

本教材曾经在中山大学中文系选修课“广州方言研究”和中山大学汉语培训中心留学生粤语班必修课“粤语口语”试用过，效果很好。学生学了这本教材，基本上都能说广州话，用广州话进行交际。

本书由高华年教授审订。加拿大籍英语专家 Paul Cheung 先生对本书英译部分提了许多宝贵的意见。谨此表示衷心的感谢。

本书的错误和缺点在所难免，希望读者多提宝贵的意见。

植符兰

1992年1月于中山大学

PREFACE

Cantonese is one of the most important Chinese dialects; it is widely used in many areas, including most of Guangdong Province, the south-east of Guangxi Province, Hong Kong, and Macao. Most Overseas Chinese in South-East Asia and North America also speak this dialect. The population using this dialect is approximately 90 million.

In addition to the Scheme for Cantonese phonetic Alphabet, this book contains twenty-eight lessons, 600 sentences in total, in which daily practical dialogues and vocabulary are included. After learning these 600 sentences, foreigners and non-Cantonese speaking Chinese should be able to speak Cantonese and to communicate with the Cantonese. For the convenience of the users, mandarin and English translations are given for every sentence and every new vocabulary. The Glossary is arranged in sound order of the Chinese Phonetic Alphabet. Foreigners can use this book to learn both Cantonese and mandarin and non-Cantonese speaking Chinese can also pick up some English while they are learning Cantonese by use of this book.

In this book, the phonetic notations for Cantonese are given according to the Scheme for Cantonese Phonetic Alphabet devel

oped recently by Professor Huanian Gao and myself. This scheme has the following features: 1. The present scheme provides phonetic notations in Cantonese for Chinese characters and a phonetic system for Cantonese. It is a useful tool for non-Cantonese speakers and foreigners to learn Cantonese and for Cantonese speakers to learn Chinese characters and to standardize their Pronunciation. This scheme can be used in writing Cantonese textbooks, dictionaries, and other reading material related to Cantonese. 2. This scheme is easy to learn and convenient to print since only the Roman alphabet is used and does not contain other additional symbols. 3. A great effort was made to match the Scheme for Chinese Phonetic Alphabet. For any consonant or vowel in Cantonese which is the same or similar with that in mandarin, the same phonetic alphabet is used. 4. The present scheme is a phonemic system; only one sign is used for each phoneme. For the convenience of the learner 9 tones have been combined into 6.

Satisfactory results were obtained when I used the content of this book for the selective course " The Study of Cantonese " in the Chinese Language Department, Zhongshan University and for the required course " Spoken Cantonese " , given to the Cantonese Class in the Chinese Language Teaching and Research Centre, Zhongshan University. After learning these lessons, the students can understand and speak basic Cantonese, and use Cantonese to communicate.

I would like to give my sincere thanks to professor Huanian Gao for revising the manuscript and to Mr. Paul Cheung Guest

English specialist from Canada, for his valuable comments on the English translations.

I alone accept the responsibility for any imperfections and misrepresentations and welcome any suggestions and comments from the readers.

Fulan Zhi

Zhongshan University, Guangzhou

January, 1992

目 录

粤方言拼音方案	(1)
汉语拼音字母表	(9)
词类简称表	(10)
第一课 问候	(11)
第二课 问姓名	(17)
第三课 起床同瞓觉 (起床和睡觉)	(23)
一、起床	(23)
二、瞓觉 (睡觉)	(26)
第四课 问日期同时间 (问日期和时间)	(35)
一、问日期	(35)
二、问时间	(38)
第五课 问住址	(47)
第六课 拜访	(52)
第七课 买嘢 (买东西)	(58)
一、喺生果铺 (在水果店)	(58)
二、喺百货商店 (在百货商店)	(62)
第八课 问路	(74)
第九课 搭车 (乘车)	(83)

第十课 啲饭店 (在饭馆)	(88)
第十一课 倾偈 (谈话)	(98)
第十二课 打电话	(104)
第十三课 啲邮局 (在邮局)	(110)
第十四课 倾学习 (谈学习)	(117)
第十五课 倾天时 (谈天气)	(123)
第十六课 倾爱好 (谈爱好)	(130)
第十七课 睇病 (看病)	(137)
一、有病同挂号 (有病和挂号)	(137)
二、啲诊室 (在诊室)	(140)
三、搜药同打针 (取药和打针)	(147)
第十八课 啲银行 (在银行)	(159)
一、换钱	(159)
二、存钱同搜钱 (存钱和取钱)	(163)
第十九课 住旅店 (住旅馆)	(170)
第二十课 响飞发铺 (在理发馆)	(177)
第二十一课 响影相铺 (在照相馆)	(184)
第二十二课 搵失咗嘅嘢 (找失物)	(190)
一、啲旅店嘍 (在旅馆里)	(190)
二、啲街边 (在大街上)	(193)
第二十三课 行花街 (逛花市)	(202)
第二十四课 游广州	(213)
第二十五课 游览广东名胜	(224)
第二十六课 话别	(236)

第二十七课 饯行	(212)
第二十八课 送行	(248)
词汇总表	(254)

CONTENTS

The Cantonese Phonetic Alphabet	(5)
The Chinese Phonetic Alphabet	(9)
Abbreviations	(10)
Lesson 1 Greetings	(11)
Lesson 2 Inquiring	(17)
Lesson 3 Getting Up and Going to Bed	(23)
1. Getting Up	(23)
2. Going to Bed	(26)
Lesson 4 Asking Dates and Times	(35)
1. Asking Dates	(35)
2. Asking the Times	(38)
Lesson 5 Inquiring about Addresses	(47)
Lesson 6 Paying a Visit	(52)
Lesson 7 Shopping	(58)
1. At the Fruit store	(58)
2. At the Department store	(62)
Lesson 8 Asking the way	(74)
Lesson 9 By Bus	(83)
Lesson 10 In the Restaurant	(88)

Lesson 11	Chatting	(98)
Lesson 12	Making Telephone	(104)
Lesson 13	At the Post Office	(110)
Lesson 14	Talking about Study	(117)
Lesson 15	Talking about the Weather	(123)
Lesson 16	Talking about Hobbies	(130)
Lesson 17	Consulting a Doctor	(137)
	1. Falling Ill and the Hospital Registrar's Office	(137)
	2. In a Consulting Room	(140)
	3. Filling the Prescription and Having an Injection'	(147)
Lesson 18	At the Bank	(159)
	1. Exchanging Money	(159)
	2. Depositing and Withdrawing Money	(163)
Lesson 19	At the Hotel	(170)
Lesson 20	At the Hair Stylist's	(177)
Lesson 21	At the Photo Studio	(184)
Lesson 22	Lost and Found	(190)
	1. In the Hotel	(190)
	2. In the Street	(193)
Lesson 23	Shopping in The Flower Market	(202)
Lesson 24	Visiting Guangzhou	(213)
Lesson 25	Visiting Guangdong's Scenic Spots	(221)

Lesson 26	Leave-taking	(236)
Lesson 27	Give a Farewell Banquet	(242)
Lesson 28	To See Someone Off	(248)
Glossary	(254)

粵方言拼音方案

一、字母表

字母:	Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh
名称:	[a]	[pɛ]	[ts'ɛ]	[tɛ]	[ɛ]	[ɛf]	[kɛ]	[ha]
	li	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp
	[i]	[ja]	[k'ɛ]	[ɛl]	[ɛm]	[nɛ]	[ɔ]	[p'ɛ]
	Ss	Tt	Uu	Ww	Yy	Zz		
	[ɛs]	[t'ɛ]	[u]	[wa]	[y]	[tsɛ]		

(1) 方括弧里的是国际音标，下同。

(2) ng [ŋ] 是 n、g 的合体，不列入字母表内。

二、声母表

唇音: b [b] p [p'] m [m] f [f]
巴 扒 妈 花

舌尖及齿龈音: d [t] t [t'] n [n] l [l]
打 他 拿 拉
z [ts] c [ts'] s [s]
渣 差 沙